

فارست گامپ

دنیای یک ساده دل

وینستون گروم

تألیف و تالیف پور

www.ketab.ir

سرشناسه: گروم، وینستون، - ۱۹۴۴
Groom, Winston
عنوان و نام پدیدآور: فارست گامپ: دنیای یک ساده‌دل/ وینستون گروم: ترجمه
بابک ریاحی‌پور
وضعیت ویراست: [ویرایش ۲]
مشخصات نشر: [تهران]: نشر زرین آرا، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ص ۲۶۰
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۵۱۱-۰۸-۶
وضعیت فهرست نویسی: فهرست‌نویسی قبلی
یادداشت: عنوان اصلی: Forrest Gump.
عنوان دیگر: دنیای یک ساده‌دل
شناسه افزوده: ریاحی‌پور، بابک، ۱۳۴۸ - مترجم
رده بندی کنگره: ۱۴۰۰ف۲۸۵/۷۸۵۶۷/PS۳۵۶۷



کتابخانه ملی ایران



@zarin_book

فارست گامپ

وینستون گروم

بابک ریاحی‌پور

ناشر: زرین آرا

نوبت چاپ: ششم (اول ناشر)

تاریخ چاپ: ۱۴۰۰

تیراژ: ۲۰۰ نسخه

قیمت: صد و چهل هزار تومان

طرح جلد: کاوه کاغذچی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۵۱۱-۰۸-۶

تلفن مرکز پخش: زرین ۶۶۳۰۹۶۷

آدرس: خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خ شهید وحید نظری، پلاک

۶۱، واحد B۱۲

کلیه حقوق برای نشر محفوظ می‌باشد.

کتابی که اکنون در دست دارید، از بعضی جنبه‌ها با کتب دیگر تفاوت دارد، که بزرگترین وجه تمایزش، نثر به کار برده در آن است. این کتاب، روایتی است از زبان شخصی ساده‌دل و عقب‌افتاده که ماجراها و وقایع را از دیدگاه خویش تعریف و توصیف می‌کند و به خواننده انتقال می‌دهد، و بدیهی است که برای این کار از زبان خاص خود استفاده می‌نماید، زبانی عامیانه، با دستور زبانی غلط و واژه‌هایی نسبتاً غیرمتداول. من هم در ترجمه این کتاب، این اصل را رعایت کرده و کتاب را به زبان عامیانه، همراه با غلطهای دستوری و املایی ترجمه کرده‌ام و منظورم از این کار این بوده که تمامی احساسات قهرمان داستان، یعنی "فارس‌گامب"، را آنطور که هست برای خواننده فارسی زبان بازگو سازم. زبان وسیله‌ای است جهت بیان احساسات، و مسلماً نمی‌شود احساسات یک انسان عقب‌افتاده را با استفاده از گفتار ادبی بیان کرد، چون در این صورت "شیرینی" کلام بکلی از بین می‌رود.

در ترجمه این کتاب تا آنجا که توانسته‌ام به متن اصلی وفادار مانده‌ام و تنها در بعضی موارد به علل مختلف، از جمله وجود اصطلاحات نامأنوس و یا مغایر با معیارهای اجتماعی، تغییراتی جزئی به عمل آورده‌ام تا بعضی از خوانندگان محترم را آزرده خاطر ننمایم؛ با اینکه باید اعتراف کنم این کار را با کمال میل انجام نداده‌ام.

در بیشتر مواردی که عمداً غلط املایی فاحش بکار برده‌ام، صورت صحیح آن را در کروشه ذکر کرده‌ام؛ ولی اگر می‌خواستم غلطهای دستوری را نیز در قالب زیرنویس یا گیومه تصحیح کنم، تعداد

صفحات کتاب دو برابر می‌شد، زیرا همانطور که پیش از این خاطر نشان ساختم، تقریباً تمامی این کتاب به نثر عامیانه نوشته شده است. بنابراین خواهشمندم از این کتاب به عنوان الگوی انشا یا مقاله‌نویسی استفاده ننمایید.

این کتاب در سال ۱۹۸۶ توسط "وینستون گروم"^۱، نویسنده چیره‌دست آمریکایی به رشته تحریر درآمد. وی در این کتاب با استفاده از طنز و کنایه به انتقاد از نارساییها و حقایق تلخ تاریخی جامعه آمریکا در سی سال گذشته از دیدگاه عقب‌افتاده‌ای می‌پردازد که همیشه سعی در انجام کار صحیح و پیروی از راه راست دارد. فارست با وجود عقب‌افتادگی، در پاره‌ای از موارد از نبوغ برخوردار است که خواننده در حین مطالعه رمان بدان پی خواهد برد. فارست برحسب تصادف همه‌نوع ماجرای را پشت سر می‌گذارد - ستاره فوتبال و پینگ‌پنگ می‌شود، در ریاضی و موسیقی نابغه از کار درمی‌آید، به ویتنام می‌رود و قهرمان جنگ می‌شود، در کاخ سفید با دو پرنسپس وقت ملاقات می‌نماید، با مانور رهبر چین همدم می‌شود، فضانورد می‌شود، در تجارت به موفقیت دست می‌یابد و...

فیلمی که بر اساس این کتاب در سال ۱۹۹۴ تهیه گردید، سیصد میلیون دلار فروش کرد و برنده شش جایزه اسکار گردید و از جمله برای هنرپیشه اول مرد، تام هنکس، دومین اسکار پیاپی را به ارمغان آورد.

در خاتمه از آقایان مرتضی ریاحی‌پور، بابک حقایق و دیگر مسئولین انتشارات زرین که مرا در ترجمه این کتاب یاری نمودند تشکر فراوان می‌نمایم.

بابک ریاحی‌پور

تهران ۱۳۷۴